

Asociación Civil Mujeres Piemontesas
de la República Argentina

Los Motores de la Memoria. Las Piemontesas en Argentina vuelve a la luz para seguir iluminando la conciencia sobre los orígenes y el bagaje cultural de los inmigrantes piemonteses, con su aporte fundamental en la construcción de la nueva patria argentina. Esta obra rescata las palabras que constituyen el cuerpo de la intrahistoria porque *"...el pasado no pasa nunca, somos memoria de nosotros mismos y de los demás... somos la memoria que tenemos"*... como pensaba el escritor José de Saramago.

Por nuestra parte, creemos que cada uno de nosotros trae consigo no sólo las palabras; también los colores, los sabores, los sonidos que acompañaron a los que nos precedieron... y sobre todo en esta obra, a las que nos precedieron.

Ana María Filippa

[de su Prólogo a la 2da. edición en español].



LOS MOTORES DE LA MEMORIA
Las Piemontesas en Argentina

MADDALENA TIRABASSI

LOS MOTORES DE LA MEMORIA
Las Piemontesas en Argentina



Colección Mujeres Piemontesas de Argentina



El proyecto se lleva a cabo con la contribución de la Región Piemonte - Sector Relaciones Internacionales y Cooperación, en el marco de la convocatoria de cofinanciación de las actividades realizadas por las asociaciones, organizaciones y círculos que promueven actividades en favor de los emigrantes piemonteses.

INDICE

Advertencia	4
Prólogo a la segunda edición en español	5
<i>Prefazione</i>	7
Introducción a la edición española	9
Prefacio	13
- Mercedes Bresso, Presidente de la Región Piemonte	
- Teresa Angela Migliasso, <i>Assessore</i> al <i>Welfare</i> , Trabajo, Inmigración y Emigración	
Introducción	15

Parte Primera 21

1.- Mujeres y Hombres en el Piemonte.- Desde la gran emigración al segundo pos guerra	23
2.- Los Italianos en Argentina y el aporte piemontés a la emigración	33
3.- Las italianas en Argentina	49

Parte Segunda 63

4.- Mujeres de origen piemontés: un análisis cuantitativo	65
5.- La memoria de la emigración	83
6.- La herencia piemontesa: <i>crisol</i> e identidad múltiple	95
7.- El descubrimiento de las raíces: <i>voyage en Italie</i> y <i>visit home</i>	109
8.- Las instituciones y la comunidad italiana en Argentina	125
9.- La condición de la mujer	133
10.-La contemporaneidad. Ciudadanía, voto, regresos, asociacionismo	143

Conclusiones	151
--------------	-----

Epílogo	153
---------	-----

Cronología	163
------------	-----

Listado de entrevistadas	165
--------------------------	-----

Bibliografía	167
--------------	-----

Autor: Tirabassi, Maddalena

Título: *Los Motores de la Memoria. Las Piemontesas en Argentina*

Edición: Asociación Mujeres Piemontesas de la República Argentina. Ferraris, María Luisa (editora). Ana María Filippa (trad.). Laura Moro (trad.) – 2da edición en español. Diseño e impresión Imprenta Acosta Hnos. Santa Fe, 2024. ISBN 978-631-00-6162-7

Esta nueva edición de *Los Motores de la Memoria. Las Piemontesas en Argentina*, confirma el éxito de la primera edición en español (Dictum. Paraná, 2013), que se encuentra agotada, y que significó una gran tarea de un grupo de mujeres la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA) quienes realizaron *ad honorem* la traducción del original en italiano.

Para esta nueva edición se realizó un trabajo de depuración del texto, revisando ortografía, gramática e interferencias lingüísticas que subsistían. Se controlaron espacios, títulos, subtítulos y tipografía. Se eliminaron las imágenes que conformaron el dossier original ya que fue imposible reponer las que se encontraban en la edición 2013, a causa de la pérdida de muchas fotografías originales. Asimismo se agregó un Prólogo a cargo de la Prof. Ana María Filippa (al momento Presidente AMPRA) y el *Prefazione* que la autora dedica a esta nueva edición. La foto de tapa corresponde a un óleo sobre tela de la Artista Plástica María Chianalino. El diseño de la tapa pertenece a Miguel A. Scotta.

El volumen contiene además, en apartado, imágenes del Proyecto *Fotos con Historia*, que reúne fotos y textos de las asociadas recibidos y organizados por Ana María Filippa. “Se trata de una búsqueda de nuevas historias no contadas y de actores reales de la inmigración con el propósito de hacer visible su gesta silenciosa”.

Tratándose de una obra de gran importancia en el área de la problemática de las migraciones desde una perspectiva de género, creemos que esta nueva edición favorecerá la continuidad de la difusión del conocimiento sobre este fenómeno así como los proyectos de investigación actuales y futuros en este campo.

Esta edición, de distribución gratuita, pudo llevarse a cabo gracias a la contribución de la Región Piemonte-Sector Relaciones Internacionales y Cooperación en el marco de la convocatoria de cofinanciación de las actividades realizadas por las asociaciones, organizaciones y círculos que promueven actividades en favor de los emigrantes piemonteses.